

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

ALL STAND

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin. [Amen.]

THE GREAT EKTENIA

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [Lord, have mercy.]

Priest: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For this holy House, and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For our Archbishop N., the honorable Presbytery, the Diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For civil authorities and the armed forces, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For this city, and every city and land, and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive and for their salvation, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Chanter: Tebje, Gospodi. [To Thee, O Lord.]

Priest: For unto thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

THE FIRST ANTIPHON

FEEBLE PERMITTED TO SIT

**Chanter: Bendice alma mía al Señor,
Y todo dentro de mí
Bendiga a su santo Nombre;
Bendice alma mía al Señor.**

[Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless his Holy Name. Bless the Lord, O my soul.]

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

THE LITTLE EKTENIA

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Chanter: Tebje, Gospodi.

Priest: For thine is the might, and thine is the kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

THE SECOND ANTIPHON

Chanter: Slava Otcu, i Sinu, i svjatому Duhu, i ninje i prisno, i vo vjeki vjekov. Amin.

[Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever and unto ages of ages. Amen.]

**Jedinorodnij Sine i slove Božij,
bezmerten sij,
i izvolivij spasenija našego radi
vplotitisja
ot svjatija Bogorodici
i prisnodjevi Mariji,
nepreložno vočelovječivisja:
raspnijsja že, Hriste Bože,
smertiju smert popravij,
jedin sij svjatija Troici,
sproslavljamij
Otcu i svjatому Duhu,
spasi nas.**

[Only begotten Son and immortal Word of God, who for our salvation didst will to be incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, who without change didst become man and was crucified, who are One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, O Christ our God, trampling down death by death, save us.]

THE LITTLE EKTENIA

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Chanter: Tebje, Gospodi.

Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

THE THIRD ANTIPHON

Thou didst appear as a Defender of the First Council, / and as a wonderworker, O our Father God-mantled Spyridon. / Wherefore thou didst converse with the dead woman in the tomb, / and didst convert a serpent into gold; / and at the chanting of the holy prayers, / the Angels didst accompany thee in the service, O most pure one. / Glory be to Him Who glorified thee; / glory be to Him Who crowned thee; / glory be unto Him - Who worketh healing for all through thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Thou didst appear as a Defender of the First Council, / and as a wonderworker, O our Father God-mantled Spyridon. / Wherefore thou didst converse with the dead woman in the tomb, / and didst convert a serpent into gold; / and at the chanting of the holy prayers, / the Angels didst accompany thee in the service, O most pure one. / Glory be to Him Who glorified thee; / glory be to Him Who crowned thee; / glory be unto Him - Who worketh healing for all through thee.

THE LITTLE ENTRANCE

ALL STAND

The Priest makes the Little Entrance with the holy Gospel. Standing before the Holy Doors, facing the Altar, he says:

Priest: Wisdom! Attend!

THE ENTRANCE HYMN

Chanter: Pridite, poklonimsja i pripadem ko Hristu, Spasi ni Sine Božij, voskresij iz mertvih, [vo svjatih diven sij] pojuščija ti: Aliluja.

[Come, let us worship and fall down before Christ! Save us O Son of God, risen from the dead, (in the Saints thou art beautiful) as we sing to thee: alleluia.]

The Chanter sings or reads the Troparia and the Kontakion of the day.

Priest: Let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For holy art thou, O our God, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

THE TRISAGION HYMN

Chanter: Svjatij Bože, Svjatij Krjepkij, Svjatij Bezmertnij, pomiluj nas.

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Svjatij Bože, Svjatij Krjepkij, Svjatij Bezmertnij, pomiluj nas.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

THE APOSTLE

Priest: Let us attend!

Reader: The Reader recites the Prokimen of the Epistle [NOT REPEATED]

Priest: Wisdom!

Reader: The Reader announces the title of the Epistle

Priest: Let us attend!

Reader: The Reader sings the Epistle for the day.

Priest: Peace be to thee that readest.

Reader: And to Thy spirit. The Alleluia in ___ tone: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Chanter: Aliluja, aliluja, aliluja.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

THE GOSPEL

ALL STAND OR KNEEL

Priest: Wisdom! Let us attend! Let us listen to the holy Gospel. Peace be to all.

Chanter: I duhovi tvojemu.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Saint N.

Chanter: Slava Tebje, Gospodi, slava Tebje.

The Priest sings the appointed passage from the holy Gospel.

Chanter: Slava Tebje, Gospodi, slava Tebje.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

FEEBLE PERMITTED TO SIT

Priest: Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee hearken and have mercy.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Have mercy upon us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, hearken, and have mercy.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [3 TIMES]

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [3 TIMES]

Priest: Again we pray for our Metropolitan-Archbishop Svetoslav.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [3 TIMES]

Priest: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [3 TIMES]

Priest: Again we pray for mercy, life, peace health, salvation and visitation and pardon and forgiveness of sins for the servants of God [present] and all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [3 TIMES]

Priest: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy Church, and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us who here and in all the world lie asleep in the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [3 TIMES]

Priest: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, and all the people here present, who await thy great and rich mercy.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [3 TIMES]

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto the do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

THE LITANY FOR THE CATECHUMENS

Priest: Pray to the Lord, ye catechumens.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Priest: Let us the faithful, pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: That He will teach them the Word of Truth.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: That He will reveal to them the Gospel of Righteousness.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Save them; have mercy on them; help them; and keep them, O God, by thy Grace.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Bow your heads unto the Lord, ye catechumens.

Chanter: Tebje, Gospodi. [LONG]

Priest: That with us they may glorify thine all-honorable and majestic name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

THE FIRST LITANY OF THE FAITHFUL

Priest: As many as are catechumens, depart. Depart, catechumens. As many as are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain. As many as are of the faithful, again and again in peace, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [LONG]

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Wisdom!

For unto thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

THE SECOND LITANY OF THE FAITHFUL

Priest: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [LONG]

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Wisdom!

That guarded always by thy might we may ascribe glory unto thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

THE CHERUBIMIC HYMN

ALL STAND OR KNEEL

Chanter: **Iže heruvimi, heruvimi**
tajno tajno obrazujušče
tajno tajno obrazujušče
Let us mystically iconizing the Cherubim;

I životvorjašcej Troicje Troicje
Trisvjatuju pjesan pripjevajušče
Pjesan pjesan pripjevajušče
Singing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity;

Vsjakoje ninje žitejskoje žitejskoje
Otložim popečenije
Otložim otložim popečenije
Now lay aside all earthly cares.

THE GREAT ENTRANCE

Priest:May the Lord God remember you in his kingdom, always: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: **Amin.**

That we may receive the King the King of all, who comes invisibly upborne by Angelic Hosts; upborne upborne by the Angelic hosts. Alleluia, alleluia, alleluia.

THE EKTENIA OF THE PROTHESIS

FEEBLE PERMITTED TO SIT

Priest: Let us complete our prayer unto the Lord.

Chanter: **Gospodi, pomiluj.**

Priest: For the precious Gifts now set forth, let us pray to the Lord.

Chanter: **Gospodi, pomiluj.**

Priest: For this holy House, and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Chanter: **Gospodi, pomiluj.**

Priest: For our deliverance from all tribulation wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Chanter: **Gospodi, pomiluj. [LONG]**

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Chanter: **Gospodi, pomiluj.**

Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Chanter: **Podaj, Gospodi.**

Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Chanter: **Podaj, Gospodi.**

Priest: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Chanter: **Podaj, Gospodi.**

Priest: All things good and profitable for the souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Chanter: **Podaj, Gospodi.**

Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Chanter: **Podaj, Gospodi.**

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Priest: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the fearful Judgement Seat of Christ, let us ask.

Chanter: Podaj, Gospodi.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Chanter: Tebje Gospodi.

Priest: Through the compassions of thine Only-Begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

ALL STAND

Priest: Peace be to all.

Chanter: I duhovi tvojemu.

Priest: Let us love one another, that with one accord we may confess:

Chanter: Otca i Sina i svjatago Duha, Troicu jedinosuščuju i nerazdjeljnuju.

Priest: The Doors! The Doors! In Wisdom let us attend.

THE CREED

† Вјерују, во Јединого Бога Оца, Вседержитеља, Творца Небу и Земљи, видимим же всјем и невидимим.

† И во Јединого Господа Исуса Христа, Сина Божија, Јединороднога, иже от Оца рожденаго преже всјех вјек: Свјета от Свјета, Бога Истинита от Бога Истинита, рождена, не сотворена, Јединосушчна Отцу, Имже всја бнша. Нас ради человек, и нашего ради спасенија шедшаго с Небес, и воплотившагосја от Духа Свјата, и Марији Дјеви и вочеловјечшасја. Распјатаго же за ни при Понтијстјем Пилатје, и страдавша и погребена. И воскресшаго в третиј ден, по писанијем. И возшедшаго на Небеса, и сједјашча одеснују Оца. И паки грјадущаго со славоју судити живим и мертвим, Јегоже Царствију не будет конца.

† И в Духа Свјатаго, Господа Животворјашчаго, Иже со Оцем и Сином споклањајема и славима, глаголавшаго пророки.

Во једину свјатују соборнују и апостолскују Церков.

† Исповједују једино крещчаније, во остављеније грјехов. Чају воскресенија мертвих. И жизни будущаго Вјека. Амин.

† I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth, and of all things visible and invisible.

† And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God, begotten, not made, of one essence with the Father, by whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; and he was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; and the third day He rose again according to the Scriptures; and ascended into heaven and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead, whose Kingdom shall have no end.

† And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spoke by the prophets.

In one Holy, Catholic, and Apostolic Church;

† I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

† Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ορατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

† Καὶ εἰς ἕναν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ ἄλλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, ὅτι τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

† Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλήσιαν.

† Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

THE ANAPHORA

Priest: Let us stand aright; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Chanter: Milost mira, žertvu hvalenija. [A mercy of peace, a sacrifice of praise.]

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

Chanter: I so duhom tvojim. [And with thy spirit.]

Priest: Let us lift up our hearts.

Chanter: Imami ko Gospodu. [We lift them up unto the Lord.]

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Chanter: Dostojno i pravedno jest poklanjatisja Otcu i Sinu i svjatomu Duhu, Troicje jedinosuščnej i nerazdjeljnej.

[It is meet and right to worship Father, Son, and Holy Spirit: the Trinity, one in Essence, and undivided.]

Priest: Singing the Triumphal Hymn, shouting, proclaiming, and saying:

ALL STAND OR KNEEL

Chanter: Svjat, svjat, svjat Gospod savaot, ispoln nebo i zemlja slavi Tvojeja: osana osana vo višnih, blagosloven grjadij vo imja Gospodnje, osana vo višnih.

[Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth: heaven and earth are full of thy glory; Hosanna in the highest: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.]

Priest: Take, eat. This is my Body which is broken for you, for the remission of sins. [BELL]

Chanter: Amin.

Priest: Drink of this, all of you. This is my Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, for the the forgiveness of sins. [BELL]

Chanter: Amin. [SEMI-LONG]

Priest: Thine own of thine own, we offer unto thee, in behalf of all, and for all.

Chanter: Te cantamos, te bendecimos, te damos gracias, O Señor; y te rogamos, te rogamos, nuestro Dios!

y te rogamos nuestro, Dios!

BELL

y te rogamos nuestro, Dios!

BELL

y te rogamos; te rogamos, nuestro Dios!

BELL [3 TIMES]

ALL STAND

Priest: Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary:

Chanter: Dostojno jest jako voistinu blažiti tja Bogorodicu, prisnoblaženuju i preneporočnuju i Mater Boga našego. Čestnejšuju heruvim i slavnjejšuju bez sravnjenija serafim, bez istljenija Boga Slova roždšuju, suščuju Bogorodicu tja veličajem.

[It is truly meet to bless thee, O Theotokos, who art ever blessed and all-blameless, and the mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee.]

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Priest: Among the first be mindful, O Lord, of our Vladika N., whom do thou grant unto thy holy churches in peace, safety, honor, health and length of days, and rightly dividing the word of thy truth.

Chanter: Amin.

Priest: And for those who offer these precious gifts to the Lord our God, the honorable Presbytery, the Diaconate in Christ, and every Priestly order and for their salvation, for the peace and stability of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, the salvation and help of the people here present, those whom they are remembering and of all mankind.

Chanter: I vsjeh i vsja. [And of all mankind.]

Priest: And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise thine all-honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

Priest: And the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Chanter: And with thy spirit.

FEEBLE PERMITTED TO SIT

THE EKTENIA BEFORE THE LORD'S PRAYER

Priest: Having commemorated all the Saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For the precious Gifts which have been spread forth and sanctified, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: That our God, who loveth mankind, receiving them upon his holy, most heavenly, and ideal Altar as savor of spiritual sweetness, will send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj. [LONG]

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord

Chanter: Podaj, Gospodi.

Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Chanter: Podaj, Gospodi.

Priest: Pardon and forgiveness our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Chanter: Podaj, Gospodi.

Priest: All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Chanter: Podaj, Gospodi.

Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Chanter: Podaj, Gospodi.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

- Priest: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgement Seat of Christ, let us ask
- Chanter: Podaj, Gospodi.**
- Priest: Asking for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
- Chanter: Tebje, Gospodi.**
- Priest: And vouchsafe, O Lord, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon thee, the heavenly God, as Father, and to say:

ALL STAND OR KNEEL

THE LORD'S PRAYER

† Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, * αγιασθήτω τό όνομά σου, * ελθέτω η βασιλεία σου, * γενηθήτω τό θέλημά σου, * ώς εν ουρανώ, και επί τής γής. * Τόν άρτον ημών τόν επιούσιον δός ημίν σήμερα, * και άφες ημίν τά οφειλήματα ημών, * ώς και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, * και μή εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, * αλλά ρύσαι ημάς από τού πονηρού.

† Otče naš, Iže jesi na nebesjeh! * Da svjatitsja imja Tvoje, * da priidet Carstvije Tvoje, * da budet volja Tvoja, * jako na nebesi i na zemlji. * Hljeb naš nasušnij dažd nam dnes; * i ostavi nam dolgi našja, * jakože i mi ostavljajem dolžnikom našim; * i ne vovedi nas vo iskušenije; * no izbavi nas ot lukavago.

† Padre nuestro, * que estás en los cielos, * santificado sea tu Nombre. * Venga tu Reino. * Hágase tu voluntad * así en la tierra como en los cielos. * Danos hoy nuestro pan de cada día. * Y perdona nuestras deudas, * como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. * Y no nos lleves a la tentación, * mas libranos del maligno.

† Our Father, * Who art in Heaven, * hallowed be Thy Name. * Thy kingdom come; * Thy will be done * on earth as it is in Heaven. * Give us this day our daily bread; * and forgive us our trespasses, * as we forgive those who trespass against us, * and lead us not into temptation, * but deliver us from the evil one.

- Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

- Priest: Peace be to all.

Chanter: I duhovi tvojemu.

- Priest: Let us bow our heads unto the Lord. [LONG]

Chanter: To Thee, O Lord. [LONG]

- Priest: Through the grace and compassion and love toward mankind of thine Only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin. [LONG]

THE ELEVATION

- Priest: Let us attend! The Holy Things are for the holy.

Chanter: Jedin svjat, jedin Gospod, Isus Hristos, vo slavu Boga Otca. Amin.

[One is Holy, One is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.]

THE COMMUNION HYMN

Chanter: Praise ye the Lord from the heavens: praise Him in the Highest. Alleluia.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

THE COMMUNION

Priest: With fear of God, and faith and love, draw near.

Chanter: Blagosloven grjadij vo imja Gospodnje, Bog Gospod i javisja nam.

[Blessed is he that cometh in the Name of the Lord: The Lord is God and hath revealed himself unto us.]

The people receive Holy Communion and sing:

Tijelo Hristovo primite, Istočnika bezsmertnago vkusite. Alilua, alilua, alilua.

AFTER COMMUNION

ALL STAND

Priest: O God, save thy people and bless thine inheritance.

Chanter: Hemos visto la verdadera luz. Hemos recibido el espíritu celestial. Hemos encontrado la verdadera fe, Adorando a la Trinidad indivisible: Porque nos ha salvado.

[We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit: we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity: for He hath saved us.]

Priest: Always, now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

FEEBLE PERMITTED TO SIT

**¡Que sean llenas nuestras bocas de tus alabanzas, O Señor!
Para que cantemos de tu Gloria Porque nos has permitido / comulgar
De tus santos y divinos Inmortales y vivificantes misterios.
Guárdanos en tu santidad Cada día meditando en tu justicia.
Aleluya. Aleluya. Aleluya.**

[Let our mouths be filled with thy praise, O Lord, that we may sing of thy glory: for thou hast permitted us to partake of thy holy, divine, immortal and life-giving Mysteries. Establish us in thy Sanctification, that all the day long we may meditate upon thy righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia.]

THE EKTENIA OF THANKSGIVING

Priest: Let us attend! Having partaken of the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, life-giving and dread Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Chanter: Tebje, Gospodi. [SEMI-LONG]

Priest: For thou art our sanctification, and unto thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

ALL STAND

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

Priest: Let us depart in peace.

Chanter: In the name of the Lord.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Priest: Let us pray to the Lord.

Chanter: Lord have mercy.

Priest: O Lord, who blessest those who bless thee, and sanctifiest those who put their trust in thee: save thy people and bless thine inheritance; preserve the fulness of thy Church; sanctify those who love the beauty of thy House; glorify them in recompense thy divine power, and forsake us not who hope on thee. Give peace to thy world, to thy Churches, to the priests, to all civil authorities, to our Armed Forces, and to all thy people: for every good and perfect gift is from above, and cometh down from thee, the Father of Lights, and unto thee we ascribe glory, thanksgiving, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

Budi imja Gospodnje blagosloveno ot ninje i do vjeka [2 TIMES]

Budi imja Gospodnje blagosloveno ot ninje i do vjeka [1 TIME]

[Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore].

Priest: Let us pray to the Lord.

Chanter: Gospodi, pomiluj.

Priest: The blessing of the Lord and his mercy come upon you through his divine grace and love towards man, always: now and ever and unto ages of ages.

Chanter: Amin.

Priest: Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.

Chanter: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. [3 TIMES]

Master, bless.

Priest: May [He who rose again from the dead], Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Fore-runner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of (patron Saint of the Church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Saint(s) (NN.), whose memory we celebrate, and of all the Saints, have mercy upon us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.

Chanter: Amin.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Chanter: Amin.